

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 1

Requerimientos.

- Dominio del Inglés y el Castellano (Español de España).
- Conocimientos de PHP.
- Conocimientos de SVN (Subversion)*

FASE 1

Tenemos un repositorio de pruebas en GoogleCode donde puedes enviar los ficheros que traduzcas para poder demostrar tus habilidades de traducción y capacidad para usar SVN. El repositorio en si, no representa una copia completa de nuestro trabajo y no forma parte de PHP.net. Tu colaboración puede ser esporádica o de forma continuada no hay ninguna obligación, depende de ti.

¿Que ficheros puedo empezar traducir?

Los que no están traducidos todavía:

<http://doc.php.net/php/es/revcheck.php?p=missfiles>

De los cuales nadie dice que está trabajando. Ver:

<http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/translation.xml>

y <http://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/translation.xml>

Ya se que ficheros quiero traducir. ¿Y ahora qué?

Necesitas cuenta en GoogleCode.

Si has escrito a Yago desde tu cuenta G-Mail seguramente ya te habrá añadido como miembro del repositorio de GoogleCode. Sino, tienes que enviarle un E-Mail: yago@php.net para que te añada. Para poder navegar por el repositorio es de libre acceso (como ya te habrás dado cuenta) pero para poder enviar ficheros tienes que hacer un *Checkout* con tu nombre de usuario y contraseña, con la diferencia que debes descargar desde HTTPS en lugar desde HTTP.

* En el anexo he incluido una guía rápida. El uso de SVN es muy fácil y existen muchos clientes para poder ser usado.

Credenciales para GoogleCode:

Tu usuario es tu cuenta G-Mail. Pero tu contraseña NO es la de tu cuenta G-Mail. Para conseguirla debes logarte aquí: <http://code.google.com/p/phpdoc-es/source/checkout>

y hacer clic en el enlace '[googlecode.com](http://code.google.com/p/phpdoc-es/source/checkout) password'. Una vez tengas todos estos datos debes hacer tu primer Checkout desde aquí:

<https://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/>

¿Que es el fichero translations.xml?

Es el primer fichero que debes aprender como funciona. Cada uno de nosotros, antes de enviar ningún fichero al repositorio, antes de empezar a traducir, antes editar el fichero debemos primero hacer un *Update* del fichero translations.xml y editarlo para añadir en que fichero o directorio estamos trabajando. Te darás cuenta que ya existe una lista de usuarios que están trabajando en ciertos directorios o ficheros. La forma de uso es fácil de intuir. Es una de las maneras que usamos para no duplicar el trabajo y garantizar que cada uno está trabajando en ficheros distintos.

Traduce y envía tus cambios al repositorio de GoogleCode.

Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés, es decir, hacer una copia del fichero en Inglés y ubicarlo en el directorio adecuado del repositorio de GoogleCode. Una vez ya tengamos el fichero copiado, solo si usas Windows, tendrás que hacer un cambio de codificación del fichero. Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en Castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM (he incluido en el anexo como hacerlo). Una vez hecho esto, se deberá indicar también al fichero su nueva codificación.

En la primera línea:

cambiar: `<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>` por:

`<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>`

Una vez transformado el fichero está listo para empezar su traducción. Recuerda es muy importante mantener la estructura en Inglés como base, tal y como está. Una vez hayas traducido todo el fichero, recomiendo leerlo y repasarlo otra vez para asegurarse que todo tenga sentido no te hayas dejado nada y no hayan traducciones literales.

¿Que parte del documento debe dejarse con su versión original?

1. La descripción del prototipo de función:

Que siempre está dentro de estas etiquetas: `<methodsynopsis>` `</methodsynopsis>`

2. Parámetros, clases, literales, en definitiva cualquier texto que esté entre dos etiquetas.

`<parameter>param</parameter>`, `<classname>class</classname>`.

3. En los ejemplos solo hay que traducir los comentarios `//` y cadenas que no esten siendo manipuladas. No hay que traducir nombres de variables, nombres de funciones etc.

4. Cuando se habla específicamente de tipos: Array, String, Boolean, Float. Hay que mantenerlo como está.

5. No traducir o copiar el fichero `entities.functions.xml`.

Como llegar a FASE 2

Por favor traduce un apartado o función y envíalo al repositorio de GoogleCode. Cuando ya hayas enviado tu trabajo al repositorio, contacta con Yago por E-Mail para indicar lo que hayas traducido para que pueda revisarlo.

Te enviará las correcciones necesarias de tus documentos. Este proceso se repetirá hasta que los documentos sean correctos y estén preparados para ser enviados al repositorio oficial.

Para entonces podrás decir si quieres continuar colaborando de forma constante y formar parte de los traductores oficiales o si solo quieres participar con la traducción enviada. Cualquiera de las dos formas es válida.

¡Muchas gracias por tu ayuda!

ANEXO

Comandos de SVN

Básicamente necesitas cuatro comandos:

svn checkout. Descarga todo el contenido de una URL.

svn update. Descarga los últimos ficheros que han cambiado en el repositorio.

svn add. Añade un determinado fichero o directorio en el repo.

svn commit. Envía el fichero o direc al repositorio.

Software recomendado para Linux

Editor de código.: kate (kde gui), gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

Software recomendado para Windows XP/Vista/7

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

Como convertir fichero de ANSI a UTF-8 without BOM en Windows.

Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM. Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del porta papeles.